

Relato de participação no Projeto de Extensão Laboratório de Tradução do Núcleo de Pesquisa em Educação e Cibercultura do Instituto Federal do Pará¹

Tailson Rodrigues de Lima²

Breno Rodrigo de Oliveira Alencar³

Universidade Federal do Pará (UFPA) – Instituto Federal do Pará (IFPA)

RESUMO

O Projeto de Extensão Laboratório de Tradução do Núcleo de Pesquisa em Educação e Cibercultura do Instituto Federal do Pará é voltado para a divulgação de publicações no campo das ciências humanas e da educação relacionadas às tecnologias de informação e comunicação (TDIC's) com intuito de fomentar práticas pedagógicas no campo da mídia-educação, e tem como foco a inclusão social de estudantes não versados em línguas estrangeiras, buscando, assim, atender à crescente demanda por material didático cujos conteúdos encontram-se relacionados ao aperfeiçoamento da prática docente em um contexto dominado pela aprendizagem e a linguagem midiaticizada.

PALAVRAS-CHAVE

Projeto de extensão; Laboratório de Tradução (LABTEC); Núcleo de Pesquisa em Educação e Cibercultura (NUPEC); Mídia-educação; Educação.

Relato de Experiência

O Laboratório de Tradução surge no contexto da instituição do Núcleo de Pesquisa em Educação e Cibercultura em 2019, relacionado ao Grupo Interdisciplinar de Estudos e Pesquisas em Cultura, Educação e Política (GICEP) e coordenado pelo prof. Dr. Breno Rodrigo de Oliveira Alencar do Instituto Federal do Pará (IFPA) – Campus Belém. Com o intuito de fomentar pesquisas sobre as Tecnologias Digitais de Informação e Comunicação (TDICs) e suas implicações nos processos de ensino-aprendizagem e práticas culturais, o NUPEC consolidou-se enquanto grupo de pesquisa por meio dos trabalhos acadêmicos de seus membros constituintes, participantes voluntários e bolsistas.

Criado inicialmente como um projeto de extensão do IFPA em 2020 e mantido como um grupo permanente de trabalhos do NUPEC, a proposta do projeto do

¹ Trabalho apresentado na Jornada de Extensão 2026, evento integrante da programação do 23º Congresso de Ciências da Comunicação na Região Norte, realizado de 27 a 29 de maio de 2026.

² Mestrando em Teorias Linguísticas – Ensino de Línguas e Culturas pelo Programa de Pós-Graduação em Letras (PPGL) da Universidade Federal do Pará (UFPA). E-mail: tailsondelima@gmail.com

³ Professor Doutor do Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Pará (IFPA) - Campus Belém, Coordenador do Projeto de Extensão Laboratório de Tradução do Núcleo de Pesquisa em Educação e Cibercultura. E-mail: breno.alencar@ifpa.edu.br.

Laboratório de Tradução – LABTEC foi apresentada por edital para a Pró-Reitoria de Extensão e financiada pelo Edital 04/2020 PROEXTENSÃO. O NUPEC e o LABTEC possuem um caráter interdisciplinar e envolve alunos do IFPA de todos os níveis de educação (Ensino Médio Integrado e graduações), veiculando pesquisas e aplicações nas diversas áreas de conhecimento desenvolvidas no IFPA como curso.

Assim, o LABTEC tem como objetivo a disseminação e socialização de conteúdos na área da mediatização e da cibercultura, com o intuito de fomentar práticas pedagógicas e pesquisas no campo da mídia-educação. Nesse sentido, o LABTEC, por meio das traduções, revisões, versões e transcrições de materiais entre línguas estrangeiras e a língua portuguesa, estende ao público acadêmico e para a comunidade além dos muros do IFPA acesso aos produtos elaborados pela equipe do LABTEC, cuja produção vincula a instituição e o NUPEC às demais comunidades acadêmicas.

Como objetivo e metodologia, o LABTEC visa realizar o diálogo entre línguas de materiais por meio da obtenção de autorização de editoras e autores para publicação, provendo aos voluntários e bolsistas capacitação e auxílio nas atividades de trabalho com os materiais textuais, fomentando assim o processo de internacionalização da comunidade acadêmica do IFPA.

A tradução destes documentos dá-se com base na leitura direta dos textos originais e sua consequente transcrição para o idioma português considerando as transposições, modulações, equivalências e adaptações necessárias para sua compreensão. No processo de tradução é utilizado o Oxford Advanced Learner's Dictionary bem como os sites Cambridge Dictionary On-line (<https://dictionary.cambridge.org/>) e Linguee (<https://www.linguee.com.br/>) como recurso auxiliar para compreensão termo-a-termo e/ou semântico-sintático. Concluído o processo de tradução, os documentos resultantes foram editados e apresentados aos autores e as editoras onde os textos foram originalmente publicados a fim de obter autorização para uso didático e consequente inserção em Projeto Editorial visando sua publicação em formato de livro impresso e e-book junto a Editora do Instituto Federal do Pará (EdIFPA). Durante a execução desta metodologia adotou-se também a publicação dos resultados da tradução dos textos em postagens nas redes sociais WhatsApp, Facebook, Instagram e Twitter, no intuito de divulgar o trabalho do Labtec e com isso prover estudantes e público em geral de conteúdo que favorecesse o interesse e a continuidade do Projeto.

Quanto à metodologia de produção de materiais textuais, o processo de tradução começa com a seleção de textos e segue as seguintes etapas:

- 1 – Leitura e compreensão do texto, por meio do qual se busca compreender completamente o texto original, incluindo seu contexto, estilo e tom. Se necessário, fazendo pesquisas adicionais para obter mais informações sobre o assunto;
- 2 – Análise cuidadosa da estrutura gramatical do texto original e a escolha das palavras;
- 3 – Escolha das palavras e expressões que melhor correspondem ao significado e intenção do texto original, ressaltando que algumas palavras não têm uma tradução exata em outro idioma, portanto, o tradutor deve usar seu julgamento e conhecimento linguístico para encontrar a melhor opção;
- 4 – Tradução com base na análise linguística e escolha das palavras buscando manter a estrutura e o sentido do texto original;
- 5 – Revisão por meio da releitura com vistas a garantir que a mensagem original tenha sido transmitida corretamente e para que não haja erros gramaticais ou de ortografia;
- 6 – Formatação e revisão considerando as características originais da publicação, como verificação da ordem correta de notas de rodapé e referências.

Como resultados iniciais, foi realizada a tradução de 11 capítulos de livro relacionados a teoria e prática pedagógica no campo da mídia-educação, sendo eles: 1) “Theorising digital society” escrito por Deborah Lupton e publicado em 2015 no livro “Digital Sociology” (Editora Routledge); 2) “The internet in theory” escrito por Ralph Schroeder e publicado em 2018 no livro “Social theory after the Internet: media, technology and globalization” (Editora Universidade da Califórnia); 3) “Social Internet Dynamics” escrito por Christian Fuchs e publicado em 2008 no livro “Internet and Society: Social Theory in the Information Age” (Editora Routledge); 4) “Social media as experiments in sociality” escrito por Noortje Marres e Carolin Gerlitz e publicado em 2018 no livro “Inventing the social” (Editora Mattering); 5) “The Internet in Ethnographies of the Everyday” escrito por Cristian Hine e publicado em 2015 no livro “Ethnography for the Internet: Embedded, Embodied and Everyday” (Editora Bloomsbury); 6) “Networks: the nervous system of Society” escrito por 06 e publicado em 2006 no livro “The Network Society: Social Aspects of New Media” (Editora Sage); 7) “Mediatization: a new theoretical perspective” escrito por Stig Hjarvard e publicado em 2013 no livro “The mediatization of culture and society” (Editora Routledge); 8)

“The Mediatization of Culture” escrito por Andreas Hepp e publicado em 2013 no livro “Cultures of Mediatization” (Editora Polity); 9) “Adolescence and identity: finding yourself in the machine” escrito por Sherry Turkle e publicado em 2005 no livro “The second self: computers and the human spirit” (Editora do Instituto de Massachusetts); 10) “Rethinking Education in the Digital Age” escrito por Neil Selwyn e publicado em 2013 no livro “Digital Sociology: Critical Perspectives” (Editora Palgrave Macmillan); 11) “How Far is Distance Learning from Education?” escrito por Hubert Dreyfus e publicado em 2009 no livro “On the Internet” (Editora Routledge).

O LABTEC apresentou igualmente outras produções textuais referentes à socialização e disseminação dos resultados da tradução dos textos em postagens nas redes sociais WhatsApp, Facebook, Instagram e Twitter, no intuito de divulgar o trabalho do Labtec e com isso prover estudantes e público em geral de conteúdo que favorecesse o interesse e a continuidade do Projeto. O LABTEC, desse modo, aumentou o número de bolsistas e voluntários empregados nas atividades do grupo, adicionando aos tradutores e revisores textuais os gerenciadores de mídias ao grupo.

O objetivo principal do LABTEC foi alcançado, percebido como resultado principal a utilização dos materiais socializados, que permitiu aos leitores recursos para as próprias práticas educativas, produções textuais e atividades acadêmicas, na pesquisa e nos processos de ensino-aprendizagem, principalmente da comunidade acadêmica do IFPA, por meio do atestamento de discentes e docentes do uso dos materiais.

Adicionando-se aos ganhos pela socialização dos textos para a comunidade acadêmica do IFPA e de leitores, pesquisadores, docentes e discentes de outras localidades, é evidenciado a relevância do LABTEC quanto à iniciação e produção científica, observado no número consistente de alunos do ensino médio participantes do projeto de extensão e de alunos da graduação aprimorando seus currículos, produzindo e circulando materiais, apresentando os resultados em eventos acadêmicos e consolidando a carreira acadêmica por meio das atividades do LABTEC-NUPEC.

Dessa maneira, as contribuições para a formação acadêmica por meio do grupo LABTEC-NUPEC encontra-se na capacitação para bolsistas e voluntários nas atividades do grupo, como revisor, tradutor ou gerenciador de mídia, além dos trabalhos, materiais e atividades acadêmicas realizadas advindas dos trabalhos acadêmicos desenvolvidos no grupo, o que resulta em produções dadas pelo desenvolvimento de letamentos científico

dos sujeitos do LABTEC e NUPEC, observado pela apresentação de competência e autonomia no desenvolvimento das atividades acadêmicas.

REFERÊNCIAS

Núcleo de Pesquisa em Educação e Cibercultura. **LABTEC**: Laboratório de Tradução do Núcleo de Pesquisa em Educação e Cibercultura. NUPEC – Instituto Federal do Pará. Disponível em <https://nupecifpa.com/sobre-labtec/> Acesso em 12 abr. 2026.

Núcleo de Pesquisa em Educação e Cibercultura. **Portal oficial do Núcleo de Pesquisa em Educação e Cibercultura do Instituto Federal do Pará**. NUPEC – Instituto Federal do Pará. Disponível em <https://nupecifpa.com/> Acesso em 12 abr. 2026.